Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ujrzą narody twoją sprawiedliwość i wszyscy królowie twoją chwałę, i nazwą cię nowym imieniem, które usta JAHWE ustalą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Narody ujrzą twoją sprawiedliwość, a wszyscy królowie twą chwałę i nazwą cię nowym imieniem — takim, które JAHWE ustali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ujrzą narody twoją sprawiedliwość i wszyscy królowie — twoją chwałę. I nazwą cię nowym imieniem, które usta JAHWE ustalą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oglądają narody sprawiedliwość twoję, i wszyscy królowie sławę twoję i nazwą cię imieniem nowem, które usta Pańskie mianować będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzą narodowie sprawiedliwego twego i wszyscy królowie zacnego twego, i nazową cię imieniem nowym, które usta PANskie mianować będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas narody ujrzą twą sprawiedliwość i chwałę twoją wszyscy królowie. I nazwą cię nowym imieniem, które usta Pana określą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ujrzą narody twoją sprawiedliwość i wszyscy królowie twoją chwałę, i nazwą cię nowym imieniem, które usta Pana ustalą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Narody ujrzą twą sprawiedliwość i wszyscy królowie twoją chwałę. Nazwą cię nowym imieniem, które nada JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Narody ujrzą twoją sprawiedliwość, a wszyscy władcy twoją chwałę. I będą cię nazywać nowym imieniem, które JAHWE sam ci nada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujrzą narody twoją sprawiedliwość, a wszyscy królowie - twą chwałę. I nazwą cię nowym imieniem, które usta Jahwe ustalą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І народи побачать твою праведність і царі твою славу, і Він назве тобі твоє нове імя, яке Господь його назве. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ludy zobaczą twoją sprawiedliwość, a wszyscy królowie twoją sławę; i nazwą cię nowym imieniem, które wyznaczą usta WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I ujrzą narody twą prawość, niewiasto, a wszyscy królowie twą chwałę. I zostaniesz nazwana nowym imieniem, które wyznaczą usta JAHWE. |